

## Hora Mamtera

### הורה ממטרה

Paroles : Yechiel Mohar

Musique : Moshe Wilensky

Chorégraphie : [Cohen Vicky](#) - 1949

### הורה ממטרה

רן קילוח בצינור ,  
צינורות " עורקי הנגב ,  
זה דרכו של המזמור "  
מן הברז אל הרגב  
יעלו מימי תהום .  
משאבה אומרת לחם !  
נגב, נגב, מה מיום ?  
נגב, ממטרות עליך !

סובי, סובי, ממטרה, הי !  
סובי, סובי, ממטרה ,  
לפזר פניני אורה ,  
סובי והתיזי מים !  
עץ יריע בשדרה ,  
אדמה תיתן פריה  
באין גשם משמיים .

המרחב כולו נצוד ,  
צינורות פרשו הרשת ,  
והנה סימן ואות ,  
בטיפין נראית הקשת ,  
ברית הפרח והניר ,  
ברית השקט והזמר ,  
ממטרה, שירך הוא שיר ,  
רנניהו, עד אין גמר .

סובי, סובי, ממטרה, הי

### **Hora mamtera**

Ron kiluach batzinor  
Tzinorot - orkei-hanegev  
Zeh darko shel hamizmor  
Min haberez el haregev  
Ya'alu meimei-t'hom  
Masheva omeret lechem !  
Negev, negev, ma miyom ?  
Negev, mamterot alecha !

**Sovi, sovi, mamtera, hey !**  
**Sovi, sovi, mamtera**  
**Lefazer pinei ora**  
**Sovi vehartizi mayim**  
**Etz yaria basdera**  
**Adama titen pirya**  
**Bein geshem mishamayim,**  
**Geshem mishamayim.**

Hamerchav kulo natzod  
Tzinorot parsu hareshet  
Vehineh siman vaot:  
Betipin nireit hakeshet  
Brit haperach vehanir  
Brit hasheket vehazemer  
Mamtera, shirech hu shir  
Ranenihu, ad ein-gemer.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Hora	une hora (danse)	[נ]	הורה
Mamtera, mamterot	un dispositif d'arrosage	[נ]	ממטרות, ממטרה
Laron, ran	chanter, jubiler		רן, לרן
Kiluach, kiluchim	un jet, un jaillissement	[ז]	קילוחים, קילוח
Tzinor, tzinorot	un tuyau, une canalisation, un jet	[ז]	צינורות, צינור
Orek, orkim	une artère	[ז]	עורקים, עורק
Negev	le Négev (désert)		נגב
Ze	c'est, ce		זה
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Shel	de		של
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
Min	de		מין
Berez, brazim	un robinet	[ז]	ברזים, ברז
El	vers		אל
Regev, r'gavim	une motte de terre	[ז]	רגבים, רגב
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Tehom, tehomot	un abîme, un gouffre	[נ]	תהומות, תהום
Masheva, mashevot	une pompe	[נ]	משאבות, משאבה
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Lechem, lchamim	du pain	[ז]	לחמים, לחם
Miyum	l'hydratation	[ז]	מיום
Al	sur		על
Lasov, savav	tourner, circuler		סובב, לסוב
Lefazer, pizer	dispenser, répandre		פיזר, לפזר
Pnina, pninim	une perle	[נ]	פנינים, פנינה
Ora, orot	une lumière	[נ]	אורות, אורה
Lehatiz, hitiz	projeter, asperger		היתיז, להיתיז
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Leharia, heria	pousser des cris, sonner (trompette)		הריע, להריע

Sdera, sderot	une tige/une avenue/une colonne	[נ]	שדרות, שדרה
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Pri, perot	un fruit	[ז]	פרות, פרי
Bein... levein	entre		בין
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Mechrav, merchavim	une étendue, un espace	[ז]	מרחבים, מרחב
Kol	tout, chaque		כל
Latzod, tzad	capturer, attraper		צד, לצוד
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
Reshet, rshatot	un filet, un grillage, un réseau	[נ]	רשתות, רשת
Hineh	voici		הנה
Siman, simanim	un signe	[ז]	סימנים, סימן
Ot, otot	un signe, une marque, un signal	[ז]	אותות, אות
Tipa, tipot/tipin	une goutte	[נ]	טיפין/טיפות, טיפה
Nire, nireit	apparent, visible		נראית, נראה
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Brit, britot	une alliance	[נ]	בריתות, ברית
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Nir, nirim	un champ labouré, labour	[ז]	נירים, ניר
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Hu	il		הוא
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Ad	jusqu'à		עד
Gemer	la fin, l'achèvement	[ז]	גמר

## La hora de l'arroseur

Le jet d'eau chante dans la canalisation,  
Les canalisations - artères du Néguev,  
Sont le chemin du chant,  
Du robinet à la motte de terre,  
Les eaux des profondeurs monteront.  
La pompe annonce du pain !  
Néguev, Néguev, quelle est l'hydratation ?  
Néguev, les arroseurs sont sur ton sol.

**Tourne, tourne, arroseur, hé !**  
**Tourne, tourne, arroseur,**  
**Pour diffuser les perles de lumière,**  
**Tourne et projette l'eau.**  
L'arbre criera dans la rue,  
La terre donnera son fruit,  
Sans la pluie du ciel.

Toute la surface sera conquise,  
Les canalisations déploieront leur réseau,  
Voici une marque et un signe :  
Parmi les gouttes, l'arc-en-ciel est visible,  
L'alliance de la fleur et du labour,  
L'alliance du calme et de la chanson,  
Arroseur, ton chant est une mélodie,  
Joue-la sans fin !

## Pas de danse

Thèmes musicaux : Introduction. 8 mesures en 6/4.

8 mesures en 6/4.

16 mesures en 4/4.

Formation : en cercle, position V, face scam.

Déroulement :

### 1<sup>ère</sup> partie

- A.m.1 3 p. sautés en avant scam, départ P d.  
m.2.t.1-4 Faire face au centre. 1 p. de tcherkesse (ou « mayim ») à d.  
t.5 croiser et poser P g devant P d.  
t.6 saut sur P g sur place.  
m.3.t.1 p. du P d latéralement à d (sans prendre appui sur le talon).  
t.2 joindre P g (sans prendre appui sur le talon).  
t.3-4 idem t.1-2.  
t.5-6 p. sauté du P d latéralement à d.  
m.4 idem m.3 mais Ps et sens opposés. Terminer face scam.  
m.5-8 idem m.1-4. Terminer face au centre.

### 2<sup>ème</sup> partie

B. Se lâcher les Ms.

- m.1.t.1-2 1 tour à d en 2 p. courus : d, g.  
t.3 face au centre, saut Ps joints sur place.  
t.4 sursaut sur P g.  
m.2.t.1 p. du P d en avant avec légère flexion du G d. Balancer les Bs vers l'avant, les paumes vers l'avant.  
t.2 p. du P g en arrière. Ramener les Bs en bas.  
t.3 saut Ps joints sur place.  
t.4 sursaut sur P g sur place.  
m.3-4 idem m.1-2.  
m.5 Faire face scam et se rejoindre les Ms. 2 p. sautés en avant scam : d, g.  
m.6.t.1 saut Ps joints sur place.  
t.2 bond sur P d en arrière.  
t.3-4 p. sauté du P g en arrière.  
m.7-8 idem m.5-6.  
m.9 face au centre.  
t.1 p. frappé du P d latéralement à d (T tournée à d).  
t.2 pause.

- t.3 p. du P g latéralement à g (T tournée à g).
- t.4 croiser et poser P d derrière P g.
- m.10.t.1 croiser et poser P g devant P d avec accent (T tournée vers l'avant).
- t.2 p. frappé du P d latéralement à d.
- t.3 p. frappé du P g sur place.
- t.4 pause.
- m.11-12 idem m.9-10.
- m.13-16 idem m.5-8.

Variantes :

1) A.m.2 On peut faire le p. de mayim en faisant un bond sur le P d au 2<sup>e</sup> temps.

2) d'après B. Piha :

B.m.9.t.3-4 ( p. yéménite à g.

m.10.t.1-2 ( donc avec une pause au t.2.

t.3 p. du P d latéralement à d.

t.4 croiser et poser P g devant P g (donc pas de pause !).

3) On observe aussi quelques différences dans les vidéos citées dans les références.

Pas de danse transmis par **Michel Pierre**.